

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN**

**مذكرة تفاهم
بين**

**THE CENTRAL BANK OF
EGYPT**

البنك المركزي المصري

AND

**THE CENTRAL BANK OF
.....**

والبنك المركزي.....

On this day of, this memorandum of understanding has been entered into by and between (1) The Central Bank of Egypt (CBE) - First Party and The Central Bank of - Second party (both parties hereinafter referred to as "the parties") and have agreed on the following:

Preamble:

In light of their mutual interests to strengthen bilateral cooperation on equal, stable and long-term basis; aiming at developing the banking sector in both countries and realizing the necessity to develop financial and economic relations, the parties have agreed to the provisions set out in this memorandum.

(Article I):

The parties, within the scope of national legislation of the two countries, agree to the following:

- Engage in frank and open exchange of views on the implementation of the international prudential banking principles as well as banking regulations and supervision to promote sound banking systems in both countries.
- Conduct bilateral dialogues on issues of the monetary and foreign exchange policies in order to promote sustainable growth in both countries.
- Establish cooperation between the two parties in the area of exchange of professional expertise and staff training.
- Parties shall in general facilitate and provide general information regarding any developments or amendments on the laws and regulations affecting the scope of this memorandum; and – as the case may be – consult each other periodically. *In this regard Information shall be exchanged as follows:*

انه في يوم الموافق تم الاتفاق على مذكرة التفاهم بين كل من (١) البنك المركزي المصري - طرفاً أول و(٢) البنك المركزي - طرفاً ثان (ويُشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان") على ما يأتي:

تمهيد:

في ضوء اهتمام الطرفين على تدعيم المصالح المشتركة فيما بينهما وتعزيز التعاون المشترك على أساس ثابت وطويل المدى وذلك بهدف تطوير الجهاز المصرفي في كلا البلدين وإدراكاً لضرورة تطوير العلاقات المالية والاقتصادية بين البلدين، فقد أتفق الطرفان على بنود مذكرة التفاهم أدناه.

المادة الأولى:

أتفق الطرفان، في نطاق القوانين واللوائح المحلية، على ما يلي:

- تبادل الآراء ووجهات النظر بصدق ووضوح بخصوص تطبيق المبادئ المصرفية الرقابية الدولية وكذلك فيما يتعلق بالتعليمات المصرفية والرقابية وذلك لتدعيم سلامة الجهاز المصرفي في كلا البلدين.
- إقامة حوار ثنائي بين الطرفين فيما يخص الأمور المتعلقة بالسياسات النقدية وسياسات النقد الأجنبي في سبيل تعزيز التطور والنمو المستمر في كل من البلدين.
- توطيد التعاون بين كل من الطرفين في مجال تبادل المهارات وتدريب العاملين.
- قيام كل من الطرفين بتوفير وتسهيل حصول الطرف الآخر على المعلومات العامة المتعلقة بالتعديلات والتطورات في القوانين واللوائح التي تدخل في نطاق هذه المذكرة والتشاور بشكل دوري. وفي هذا السياق يتم تبادل المعلومات كالتالي:

- ❑ Written requests shall be addressed to the Governor, in the case of the CBE, and to the, in case of the Central Bank of.....
- ❑ Parties shall exchange lists of the contact persons authorized to request and provide information on behalf of each of the parties pursuant to this Memorandum. The list will contain the following contact data: the first name and surname, the position (function), e-mail address, telephone and fax numbers of the authorized persons. The Parties shall inform each other about modifications on the list of authorized persons without undue delay.

❑ توجيه الطلبات في صورة كتابية إلي المحافظ وذلك بالنسبة للبنك المركزي المصري والي.... بالنسبة للبنك المركزي.....

❑ يقوم الطرفان بتبادل قائمة بأسماء الأفراد المفوضين من قبلهما بطلب و/ أو الرد علي طلبات الحصول علي معلومات وفقا لهذه المذكرة. وتشتمل هذه القائمة علي البيانات التالية: الاسم واللقب، الوظيفة، البريد الالكتروني ورقم الفاكس والهاتف للأفراد المفوضين بتبادل المعلومات. ويلتزم الطرفان بإخطار بعضهما فوراً بكل تعديلات تتم علي قائمة الأفراد المفوضين بتبادل المعلومات.

(Article II):

- The information exchanged by the parties is confidential and must be used for the purpose of the realization of this memorandum including consultation between the two parties.
- Information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the other party.

المادة الثانية:

▪ يلتزم الطرفان بالحفاظ علي سرية المعلومات المتبادلة علي أن يقتصر استخدامها في نطاق أغراض هذه المذكرة بما في ذلك الحفاظ علي سرية المشاورات المتبادلة بينهما.

▪ يُمتنع الإفصاح عن أية معلومات تم تبادلها بموجب هذه المذكرة لطرف ثالث إلا بعد الحصول علي موافقة كتابية من الطرف الآخر.

(Article III):

All disputes related to the interpretation and application of the provisions of this Memorandum shall be settled through negotiations or consultation between the parties.

المادة الثالثة:

أي نزاع حول فهم وتطبيق بنود هذه المذكرة يتعين تسويته عن طريق التشاور والتفاوض بين الطرفين.

(Article IV):

Any modification and amendment to this Memorandum shall be agreed by mutual consent of the parties. The modifications shall be formalized in writing specifying the date they will come into force.

المادة الرابعة:

أي تعديل علي هذه المذكرة يكون باتفاق مشترك بين الطرفين ويكون رسمياً عن طريق الكتابة، مع تحديد تاريخ تفعيل العمل به.

(Article V):

In the event of a breach of any article or conditions set out in this memorandum by any of the parties, the other party shall have the right to suspend the execution of this Memorandum and shall inform the other party according to article (VI) of this memorandum, such suspension shall not affect the obligation of confidentiality of the information already exchanged.

(Article VI):

The present Memorandum shall enter into force from the date of signature for a duration of one year and shall be renewed automatically unless terminated by one Party by a written notification addressed to the other Party, at least three months in advance.

Notwithstanding the above, ongoing programs and projects, arising out of this Memorandum of Understanding, shall be carried out to their conclusion as if the Memorandum of Understanding was still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective banks, have signed this memorandum of understanding in two bilingual versions "Arabic and English".

In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the Language version will prevail.

Signed in..... on

FOR THE CENTRAL BANK OF EGYPT
.....

FOR THE CENTRAL BANK OF.....
.....

المادة الخامسة:

في حالة مخالفة أحد الطرفين لمواد وشروط هذه المذكرة يحق للطرف الآخر وقف التعامل بموجب هذه المذكرة علي أن يتم إبلاغ الطرف الآخر وفقاً لأحكام المادة السادسة كما يرد لاحقاً، وبمراعاة ضرورة الحفاظ علي سرية المعلومات التي سبق تبادلها بموجب هذه الاتفاقية.

المادة السادسة:

تسري هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ويستمر العمل بها لمدة سنة تُجدد تلقائياً إلا في حالة اتخاذ أي من الطرفين قرار إنهاء العمل بها علي أن يتم إبلاغ الطرف الآخر عن طريق إخطار كتابي متضمناً أسباب قرار الإنهاء مسبقاً قبل ثلاثة أشهر علي الأقل.

مع عدم الإخلال بالفقرة السابقة يتم الانتهاء من كافة المشاريع والبرامج التي تم البدء في تنفيذها بموجب هذه المذكرة كما لو كانت المذكرة سارية فيما يخص تلك المشاريع والبرامج.

تصديقاً علي ما سبق، فإن الموقع أدناه وهو المفوض من البنك المركزي التابع له، قد قام بالتوقيع علي هذه المذكرة من نسختين باللغتين العربية والانجليزية.

وفي حالة وجود أي اختلاف بين النصين يعتد بالنص المحرر باللغة.....

تم التوقيع في وذلك بتاريخ

عن البنك المركزي المصري
.....

عن البنك المركزي
.....